

Л. Ю. ЗАНА

кандидат филологических наук, доцент
Харьковский национальный медицинский университет

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕПОДАВАНИЯ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ-МЕДИКАМ

Статья посвящена изучению проблем преподавания анатомической терминологии англоязычным студентам-медикам. Внимание акцентировано на теме “Система латинского прилагательного” как на одной из наиболее сложных тем для усвоения. Продемонстрированы варианты использования таблиц для объяснения темы, предложены образцы тестовых заданий для отработки навыков перевода.

Ключевые слова: латинский язык, анатомическая терминология, студенты-медики, англоязычные студенты, тестовые задания.

Курс латинского языка и медицинской терминологии на факультетах медицинского профиля, как правило, включает в себя три составляющие: анатомическая, клиническая и фармацевтическая терминология. Каждый из этих разделов по-своему сложен для восприятия англоязычными студентами-медиками. Общеизвестно родство английского и латинского языков, и “вряд ли стоит напоминать о более чем значительной доли лексики латинского происхождения в словарном составе английского языка” [4]. В лексике англоязычных студентов еще до поступления в медицинский вуз присутствуют слова типа *thoracal* (грудной), *nasal* (носовой), *ophthalmic* (зрительный), *vertebra* (позвонок), *manual* (мануальный), *accessory* (дополнительный) etc., которые практически тождественны латинским словам: *thoracalis*, e; *nasalis*, e; *ophthalmicus*, a, um; *vertebra*, aef; *manualis*, e; *accessorius*, a, um. Однако, по мнению ряда педагогов [1; 4; 6], идентичность значений и схожесть звучания на практике скорее мешает студентам освоить основы грамматики латинского языка, начиная с фонетики, ведь “латинские в своей основе слова проходят путь жестокой англоизации. Произносительные нормы английского языка не совпадают с фонетическими правилами латинского языка...” [1, с. 144].

Также для англоязычных студентов зачастую существует проблема непонимания семантического значения термина, который, по сути, является латинским словом без окончания N. Sg. Об этом упоминается и в статье педагога А. Г. Гайфуллиной: “Латинское прилагательное *sphenoidalis*, e ‘клиновидный’ понятно русскоязычному студенту только потому, что он знаком с предметом под названием ‘клин’, но студенту-индусу совсем непонятно значение слова *sphenoidal*, если нет соответствующего перевода *wedge* ‘клин’ – *wedge-shaped-cuneiform* ‘клинообразный, клиновидный’ и т. п.” [1, с. 144]. Как справедливо замечает автор статьи, простая калька латинского термина без объяснения, описания объекта именно средствами общеупотребительного английского языка “не способствует пониманию анатомо-гистологического объекта и его функций” [1, с. 145]. В качестве решения данной проблемы ис-

следователь предлагает давать студентам такие лексические минимумы, в которых латинские термины сопровождалась бы “подробным комментарием на английском языке” [1, с. 145], с чем мы целиком и полностью согласны. Использование учебного пособия, в котором учитывались бы эти особенности, существенно поможет англоязычным студентам освоить медицинскую терминологию. Мы рассматриваем также и другие варианты продуктивного преподавания анатомической терминологии, в частности, темы “Система латинского прилагательного” как одной из наиболее сложной для усвоения англоязычными студентами, что является *целью статьи*.

Отсутствие в английском языке флексий как основы словосложения, системы падежей, разделения существительных по родам (с обязательным отражением в грамматике) является барьером в понимании студентами правил согласования имен существительных и прилагательных.

В большинстве учебников, методических рекомендациях и пособиях наблюдаем изложение материала описательным способом, тогда как наглядность в виде таблиц присутствует, как правило, в аудитории. На наш взгляд, и в учебниках будет полезно поместить схемы и таблицы, помогающие студентам ориентироваться в сложной системе склонений латинских прилагательных. Компоновка составляющих для таблиц может быть разной. Мы предлагаем следующие варианты:

1) Более развернутая форма:

Latin adjectives

The adjectives of the I and the II declension

The dictionary form is:

- complete form of masculinum (-us or -er)
- ending of femininum (-a)
- ending of neutrum (-um)

latus, a, um – wide

sinister, tra, trum - left

Adjectives of *f* are declined according to the 1-st declension, adjectives of *m* and *n* are declined according to the 2-nd declension.

The stem is the f form without ending –a (lat-; sinistr-)

The adjectives of the III declension

<p><i>1. The adjectives with two endings</i> <u>The dictionary form is:</u> – complete form of masculinum and femininum (-is) – ending of neutrum (-e) cervicalis, e – cervical</p>	<p><i>2. The adjectives with one ending</i> <u>The dictionary form is:</u> – complete form of masculinum, femininum and neutrum in Nom.sing. – ending of masculinum, femininum and neutrum in Gen.sing. (-is) – simplex, icis – simple</p>	<p><i>3. The adjectives with –ior, -ius endings (in the comparative degree)</i> <u>The dictionary form is:</u> – complete form of masculinum, femininum (-ior) – ending of neutrum (-ius) superior, ius – superior</p>
<p><i>The stem is the m and f form without ending –is</i> cervical-</p>	<p><i>The stem is the Genitive form without ending –is</i> simlic-</p>	<p><i>The stem is the complete form of masculinum, femininum (-ior)</i> superior-</p>

2) *Сокращенный вариант:***Declensional endings of Latin adjectives**

<i>Declension</i>	the 2nd	the 1st	the 2nd	the 3rd		
				with 2 endings	with 1 ending	comparative degree form
Gender Case	m	f	n	m, fn	m, fn	m, fn
Nom. Sing.	-us	-a	-um	-is -e	r/-s/-x	-ior -ius
Gen. Sing.	-i	-ae	-i	-is	-is	(-ior)is
Nom. Plur.	-i	-ae	-a	-es -ia	-es -ia	(-ior)es (-ior)a
Gen. Plur.	-orum	-arum	-orum	-ium	-ium	(-ior)um

Регулярное использование студентами этих таблиц существенно упрощает перевод терминов и способствует более качественному усвоению материала. В педагогических целях разумно предоставлять студентам возможность использовать таблицу на занятиях, посвященных преимущественно отработке согласований прилагательного и существительного в латинском языке. Но желательно изначально предупредить, что использование таблицы – временно. Как показывает практика, в этом случае студенты более активно стараются освоить тему и научиться пользоваться схемой, и в дальнейшем они уже не так часто прибегают к ее помощи, что существенно сокращает время выполнения контрольных переводов.

Положительным моментом, существенно улучшающим освоение темы, являются тренировочные упражнения, в которых отрабатывается изученный материал, ведь “*repetitio est mater studiorum*”. Целесообразно, на наш взгляд, предложить студентам рабочую тетрадь, в которой будут, например, такие упражнения:

I. Choose the correct answer:

A Adjective of the I and II declensions is:

- 1/ *frontalis, e*;
- 2/ *teres, etis*;
- 3/ *rotundus, a, um*;
- 4/ *minor, minus*;

B Adjective of the III declension with 2 endings is:

- 1/ *zygomaticus, a, um*;
- 2/ *thoracalis, e*;
- 3/ *impar, is*;
- 4/ *superior, ius*.

C Adjective of the III declension with 1 ending is:

- 1/ *simplex, icis*;
- 2/ *thyreoideus, a, um*;
- 3/ *brevis, e*;
- 4/ *major, majus*,

D Adjective of the III declension of the comparative degree is:

- 1/ *sacralis, e*;

2/ minor, minus;

3/ longus, a, um;

4/ occipitalis, e;

II. Find the odd one out, explain. Circle.

A.frontalis, e; /sacralis, e; /simplex, icis; /occipitalis, e.

B.longus, a, um; /major. majus; /thyreoideus, a, um; /zygomaticus, a, um;

C.superior, ius; /impar, imparis; /simplex, icis; /teres, etis;

D.minor, minus; /inferior, ius; /thyreoideus, a, um; /anterior. ius

III. Choose the correct translation:

A.frontal bone

1/ osfrontalis

2/ ossisfrontalis

3/ osfrontalale

B. right knee

1/ genu sinister

2/ genusdextrum

3/ genudextrum

Дополнительным положительным моментом в предоставлении студентам-иностранцам рабочей тетради является существенное сокращение времени выполнения ими заданий и, как следствие, возможность отработки большего количества упражнений, что, в свою очередь, обязательно скажется и на качестве усвоения материала. Поскольку дисциплина “Латинский язык и основы медицинской терминологии” рассчитана на крайне небольшое количество часов, преподавателю бывает сложно пройти с иностранцами весь материал, который он обычно успевает отработать с отечественными студентами. Как показывает практика, иностранцы, привыкшие выполнять задания в готовых рабочих тетрадях, с неохотой и крайней неспешностью берутся за выписывание упражнений из книг.

В современной образовательной системе такой вид деятельности, как тестирование приобретает всеохватывающее влияние. Являясь заимствованием зарубежного опыта оценивания знаний и умений студентов, тестовые задания прочно укрепились в отечественных образовательных программах. Преимуществами тестирования, как правило, называют эффективное использование учебного времени, предоставление равных условий по времени и используемому материалу, возможность разделения учебного материала и деятельности студентов (пошаговость), контроль как знаний, умений, навыков студентов с одной стороны, так эффективность изложения учебного материала и его восприятие студентами и др. [2; 3; 5; 6]. Но хотелось бы отметить и обратную сторону такой системы контроля: в условиях тестирования снижается, на наш взгляд, возможность оценить глубину и прочность знаний. Поэтому нельзя исключать словесный контакт преподавателя и студента, т. е. устный опрос. Как показывает практика, именно этот вид контроля, наряду с проведением письменных работ, дает наиболее объективную оценку знаниям учащегося. Ведь

при выполнении тестов всегда присутствует фактор “угадывания”. Подобный “номер”, безусловно, не пройдет при устном опросе.

Выводы. Таким образом, мы рассмотрели некоторые варианты решения проблем преподавания анатомической терминологии англоязычным студентам-медикам. Предложенный материал может быть использован для составления рабочих тетрадей по дисциплине “Латинский язык и основы медицинской терминологии”.

Список использованной литературы

1. Гайфуллина А. Г. Английский язык в качестве языка-посредника при обучении латинской медицинской терминологии / А. Г. Гайфуллина // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т. 2. – С. 144–146.
2. Климова К. Використання контрольно-навчальних тестів у процесі проведення моніторингу якостей мовлення майбутніх учителів-нефілологів / К. Климова // Іноземна мова і література в школі. – 2009. – № 2 (73). – С. 46–50.
3. Коккота В. А. Лингводидактическое тестирование: научн.-теорет. пособ. / В. А. Коккота. – Москва: Высшая школа, 1989. – 127 с.
4. Логунов Т. А. Латинский язык как компонент усвоения английского: зарубежный опыт / Т. А. Логунов, Е. Ф. Филиппева // Сборник научных трудов Sworld: матер. Междунар. научно-практ. конфер. “Перспективные инновации в науке, образовании, производстве и транспорте 2012”. – Одесса, 2012. – Вып. 2. – Т. 30. – С. 18–21.
5. Степанов О. М. Основи психології і педагогіки: навч. посіб. / О. М. Степанов, М. М. Фіцула. – Київ: Академвидав, 2006. – 520 с.
6. Фоломкина С. К. Тестирование в обучении иностранному языку / С. К. Фоломкина // Иностранные языки в школе. – 1986. – № 2. – С. 16–20.

Стаття надійшла до редакції 01.09.2015.

Зана Л. Ю. До питання щодо проблем викладання анатомічної термінології англомовним студентам-медикам

Статтю присвячено вивченню проблеми викладання анатомічної термінології англомовним студентам-медикам. Акцентовано на темі “Система латинського прикметника” як одній з найскладніших тем для засвоєння. Продемонстровано варіанти використання таблиць для пояснення теми, запропоновано зразки тестових завдань для відпрацювання навичок перекладу.

Ключові слова: латинська мова, анатомічна термінологія, студенти-медики, англомовні студенти, тестові завдання.

Zana L. To a Question of Problems of Teaching Anatomical Terminology to English-Speaking Medical Students

Article is devoted to studying of a problem of teaching anatomical terminology to English-speaking medical students. The attention is focused on the subject “System of a Latin Adjective” as on one of the most difficult subjects for assimilation. Options of use of tables for a subject explanation are shown, samples of test tasks for translation practice are offered.

Regular use by students of these tables significantly simplifies the terms translation and promotes better digestion of material. In the pedagogical purposes it is reasonable to give to the students opportunity to use the tables during the lesson. But it is desirable to warn initially that use of the table is temporary. As practice shows, students try to master a subject more actively and to learn to use the scheme, and further they already not so often use them that significantly reduces control translations time.

In modern educational system such kind of activity as testing gets comprehensive influence. There is foreign experience of estimation of knowledge in Ukraine and became stronger in domestic educational programs. Advantages of testing, as a rule, are effective use of school hours, granting equal conditions on time and the used material, possibility of division of a training material and activity of students, control as knowledge, abilities, and skills of students on the one hand, so efficiency of a statement of a training material and its perception students, etc. Therefore it is impossible to exclude verbal contact of the teacher and student. As practice shows, this type of control, along with carrying out written works, gives the most objective assessment to knowledge of the pupil.

Key words: *Latin language, anatomical terminology, medical students, English-speaking students, test tasks.*